

7 五月 May 2016  
星期六 Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

SCO  
新加坡华乐团

新加坡华乐团母亲节音乐会 –  
**献给妈妈的礼物**

SCO Mother's Day Concert –  
**A Gift to Mum**

指挥: 郭勇德  
Conductor: Quek Ling Kiong

演唱: 陈奂仁  
Vocal: Hanjin Tan

曲笛: 尹志阳  
Qudi: Yin Zhi Yang

二胡: 林傅强  
Erhu: Ling Hock Siang

古筝: 许徽  
Guzheng: Xu Hui

扬琴: 瞿建青  
Yangqin: Qu Jian Qing

20  
周年 Anniversary



#### **我们的展望**

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

#### **我们的使命**

优雅华乐, 举世共赏

#### **我们的价值观**

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

#### **Our Vision**

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

#### **Our Mission**

To inspire Singapore and the World with our music

#### **Our Values**

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

# 董事局 Board of Directors

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生 吴一贤先生 何志光副教授 刘锦源先生 林任君先生 林少芬小姐 赖添发先生 吴绍均先生 成汉通先生 陈子玲女士 陈金良先生 吴学光先生	Mr Choo Thiam Siew Mr Patrick Goh A/P Ho Chee Kong Mr Lau Kam Yuen Mr Lim Jim Koon Ms Lim Sau Hoong Mr Victor Lye Mr Ng Siew Quan Mr Seng Han Thong Ms Tan Choo Leng Mr Paul Tan Mr Till Vestring Mr Wu Hsioh Kwang

# 新加坡华乐团母亲节音乐会 – 献给妈妈的礼物 SCO Mother's Day Concert – A Gift to Mum

指挥 Conductor: 郭勇德 Quek Ling Kiong

演唱 Vocal: 陈奂仁 Hanjin Tan

曲笛 Qudi: 尹志阳 Yin Zhi Yang、二胡 Erhu: 林傅强 Ling Hock Siang、古筝 Guzheng: 许徽 Xu Hui

扬琴 Yangqin: 瞿建青 Qu Jian Qing

摇篮曲 (世界首演) 8'  
Lullabies (World Premiere) 沈文友改编  
Re-arranged by Sim Boon Yew

童年的回忆 9'45"  
Memories of Youth 卢亮辉  
Lo Leung Fai

江南风韵 6'  
Charms of Jiangnan 顾冠仁编曲  
Arranged by Gu Guan Ren

曲笛 Qudi: 尹志阳 Yin Zhi Yang、二胡 Erhu: 林傅强 Ling Hock Siang、古筝 Guzheng: 许徽 Xu Hui

帝女花狂想曲 16'  
Rhapsody on Dinuhua 潘耀田  
Phoon Yew Tien

扬琴 Yangqin: 瞿建青 Qu Jian Qing

休息 Intermission 15'

恋曲2016 (世界首演) 10'  
Love Song 2016 (World Premiere) 罗伟伦改编  
Re-arranged by Law Wai Lun

嫁给我 20'  
Marry Me 萧敬腾词、陈奂仁、林雅慧曲、  
陈家荣配器  
Lyrics by Jam Hsiao, music  
by Hanjin Tan, Ruth Ling,  
orchestration by Tan Kah Yong

我们都有错  
Wo Men Dou You Cuo 陈奂仁词曲、陈家荣配器  
Lyrics and music by Hanjin Tan,  
orchestration by Tan Kah Yong

一步一步爱  
Yi Bu Yi Bu Ai 陈奂仁词曲、黄志耀配器  
Lyrics and music by Hanjin Tan,  
orchestration by Dayn Ng Chee  
Yao

站起来  
Zhan Qi Lai 陈奂仁词曲、黄志耀配器  
Lyrics and music by Hanjin Tan,  
orchestration by Dayn Ng Chee Yao

演唱 Vocal: 陈奂仁 Hanjin Tan

全场约1小时30分钟。  
Approximate concert duration: 1hr 30 mins

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39<sup>th</sup> National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20<sup>th</sup> anniversary. In October

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新加坡建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新加坡文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年、2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

# 葉聰 – 音乐总监

## Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人—郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7千名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导，1991年4月，他临时代替抱恙

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos 与 Naxos 等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



## 郭勇德 – 指挥 Quek Ling Kiong – Conductor

郭勇德是国家艺术理事会青年文化奖 (2002) 及文化领航发展奖助金 (2013) 得主, 曾获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金, 到上海音乐学院攻读学士课程。在中国深造期间, 他分别向著名打击乐专家兼理论家李民雄及薛宝伦学习中国传统打击乐和西洋古典打击乐。他也曾拜师李真贵、安志顺和朱啸林等多位打击乐名家。1997 年毕业后回国并加入新加坡华乐团为打击乐首席。郭勇德也向新加坡文化奖得主郑朝吉和中国名指挥家夏飞云学习指挥, 并曾在多项指挥训练工作坊与大师班中, 向多位名家大师讨教, 其中包括葉聰、Kirk Trevor、Colin Metters、Harold Farberman、Johannes Schlaefli、Marc Kissoczy、Oleg Proskumya、以及 Leonid Korchmar 等。

2003 年, 郭勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理, 正式展开其专业指挥生涯。隔年他受委为新加坡华乐团助理指挥, 并担任新加坡青年华乐团指挥。2005 年 7 月, 他担任在我国举行的世界铜管乐协会开幕音乐会指挥。2006 及 2013 年, 他带领并指挥新加坡青年华乐团在台南国际艺术节和台湾竹塹国乐节的演出。本着艺无止境的信念, 郭勇德于 2006 年申请进修假, 再次在国家艺术理事会颁发的海外奖学金资助及新加坡福建会馆奖学金的支持下, 前往瑞士苏黎世艺术大学攻读指挥高级进修文凭。除了中国、香港和台湾的华乐团, 他也指挥过多个欧洲交响乐团, 包括马伦巴 Westbohmische Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格 Berg Komorni Orchestra。2007 年, 他完成了在俄罗斯圣彼得堡举行的国际高级指挥课程。郭勇德于 2008 年被擢升为新加坡华乐团的副指挥。在任期间, 他策划及指挥了多场备受欢迎的音乐会, 包括儿童音乐会、母亲节音乐会、社区音乐会、关怀系列音乐会、午餐音乐会、户外音乐会以及新加坡青年华乐团音乐会。

Quek Ling Kiong was recipient of the National Arts Council's (NAC) Singapore Young Artist Award (2002) and the NAC Cultural Fellowship (2013). He studied at the Shanghai Conservatory of Music under the NAC Overseas Scholarship, as well as the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships. He learned Chinese percussion from renowned master Li Min Xiong and Western classical percussion from Xue Bao Lun. He also explored various Chinese percussion arts with masters such as Li Zhen Gui, An Zhi Shun and Zhu Xiao Lin. After graduating from the Conservatory in 1997, he joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) and became its Percussion Principal.

Quek Ling Kiong learned conducting from Cultural Medallion recipient Tay Teow Kiat and famed Chinese conductor Xia Fei Yun. He attended the workshops and masterclasses of such luminaries as Tsung Yeh, Kirk Trevor, Colin Metters and Harold Farberman as well as Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Oleg Proskumya and Leonid Korchmar. Quek Ling Kiong's career in professional conducting took off when he became SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor as well as the Conductor for the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO). In 2005, he debuted with SCO at the opening concert of the 12th International Conference of WASBE (World Association for Symphonic Band and Ensembles). In 2006 and 2013, he led SYCO to perform at the Tainan International Arts Festival and Hsinchu Chinese Music Festival in Taiwan respectively.

Besides conducting orchestras in China, Taiwan and Hong Kong, he has conducted symphony orchestras in the Europe including Westbohmische Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague. In September 2006, he was again awarded the NAC overseas bursary and scholarship from the Hokkien Huay Kwan to pursue Conducting Studies in Zurich, Switzerland. He obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste in 2007. Upon his return to SCO in 2008, he was promoted to Associate Conductor. During his appointment as an Associate Conductor, he introduced and choreographed

郭勇德目前是新加坡艺术学院及南洋艺术学院的兼职教师。

郭勇德从 2013 年 1 月 1 日起, 出任为新加坡华乐团驻团指挥, 并从 2016 年 1 月 1 日起, 升任为新加坡青年华乐团的音乐总监。

many well-received SCO concerts – SCO's Mother's Day Concert, Concerts for Children, Community Series concerts, Outdoor Rhapsody, Caring Series concerts, Lunchtime Concerts and SYCO Concerts. Quek Ling Kiong is currently an adjunct teacher at the Singapore School Of The Arts and the Nanyang Academy of Fine Arts.

Quek Ling Kiong was appointed SCO's Resident Conductor from 1 January 2013 and SYCO's Music Director from 1 January 2016.



## 陈奂仁 – 演唱 Hanjin Tan – Vocal



新加坡出生的陈奂仁在香港是个家喻户晓的名字，他既是获奖歌手、唱片监制、作曲家、作词人、编曲者及混音师，亦是得奖电影、电视和舞台剧演员。他的招牌笑容与黑色眼镜俘虏了不少粉丝，更让他在TVB《超级巨声》节目中成为受欢迎的评委。陈奂仁2012年成功在香港红磡体育馆举办了个人演唱会《十年仁事几开心》，证明了他演唱事业上的受欢迎程度。

作为资深唱片制作人，陈奂仁在20年里制作超过了500首歌曲，并和众多歌手如张学友、李玟、克里斯蒂娜·阿奎莱拉、郑智薰、莫文蔚、陈奕迅、容祖儿、周杰伦、刘德华、谭咏麟、梁朝伟、王力宏、郑秀文、郭富城和黎明等合作。

陈奂仁灌录的首张英语爵士音乐专辑《RAW JAZZ》不仅销售量报捷，亦问鼎香港、中国和日本的电台排行榜。因此还受邀于开普敦、上海爵士音乐节和新加坡一级方程式大赛上演出。

除了在爵士音乐上有所贡献，陈奂仁也出版了7张流行音乐专辑，和编写了一本《快乐可以很简单—自传》书籍。这7张专辑横扫各大排行榜并获得多个奖项，如最佳歌手/作曲、最突出幕后精英和最佳爵士/蓝调艺人、年度艺人等。

陈奂仁正式开始演艺生涯后出演过舞台剧及多部热门电视剧。初登大银幕参与一代武术宗师李小龙传奇人生影片《李小龙》，即在2011年获得“第30届香港电影金像奖最佳新演员”大奖。

Singapore-born Hanjin Tan is a household name in Hong Kong with his signature smile and dark glasses. He is well loved as a judge on TVB's "The Voice". His 2012 concert at the Hong Kong Coliseum was a roaring testament.

As a producer, his 20-year career has over 500 songs under his belt with countless hits featured by the biggest stars including Jacky Cheung, Coco Lee, Christina Aguilera, Rain, Karen Mok, Eason Chan, Joey Yung, Jay Chou, Andy Lau, Alan Tam, Tony Leung, Leehom Wang, Sammi Cheng, Aaron Kwok and Leon Lai.

As a jazz singer, his debut *Raw Jazz* earned him number one title in sales and radio charts across Hong Kong, China and Japan. He has been invited to jazz festivals from Capetown to Shanghai, and also to perform at F1 Grand Prix in Singapore.

As a pop singer, Hanjin Tan has 7 studio albums and has written a book entitled *Simply, Happiness can be Simple*. All 7 albums are chart toppers and he has received many awards including Best Singer-songwriter, Producer of the Year, Best Jazz/Blues Artiste and Artiste of the Year.

Expanding to a career in acting, Hanjin Tan headlined a major musical, starred in a hit TV drama, and played a supporting role in *Bruce Lee, My Brother* which earned him the Best New Performer in Hong Kong Academy Award 2011.

## 尹志阳 – 曲笛 Yin Zhi Yang – Qudi



尹志阳8岁开始学习小提琴和笛子，曾先后师从孔庆山和张维良。1991年从中国音乐学院毕业后，进入中国中央歌舞团担任独奏演员。1997年加入新加坡华乐团，现任笛子首席。

尹志阳分别于1989年及1992年获中国民族器乐山城杯比赛优秀演奏奖和中国中央歌舞团考核第一名的殊荣。1988年于北京音乐厅，他与中国中央乐团合奏，演奏台湾作曲家马水龙的《梆笛协奏曲》，赢得观众热烈的回响。1990年，他在北京音乐厅成功举行个人独奏会，大获好评。

演出之外，他所发行的个人音乐会专辑深获同行认同。在音乐教育方面，他曾担任1994年北京市中小学器乐演奏大奖赛中的评委。尹志阳的演出足迹遍布中国、日本、越南、马来西亚、英国、法国、匈牙利、澳门和台湾等国家和地区。其中他在新加坡艺术节和伦敦巴比肯艺术中心上演奏的《神曲》，至今令人难忘。作为活跃的音乐会领奏和重奏音乐家，他演奏过的作品包括协奏曲《蝴蝶梦》、《刘三姐随想曲》、《三节》和《苍》等。2008年，他与新加坡交响乐团合作，演奏朱践耳的《第四交响曲》，大获成功。同年随新加坡华乐团小组赴英国盖兹黑德担任《阳关三叠》独奏。2009年亦随乐团赴英国爱丁堡艺术节担任独奏。2010年举办了他的师生音乐会。这些成功的演出，都显示了他出色的独奏演绎和卓越的艺术水平。

Yin Zhi Yang started learning the violin and dizi at the age of eight, under the tutelage of Kong Qing Shan and Zhang Wei Liang. After graduating from the China Conservatory of Music in 1991, he served in the China Central Song and Dance Troupe as a soloist. He joined SCO in October 1997 as a dizi performer and is currently the dizi principal.

Yin Zhi Yang received an Outstanding Performance Award at the China National Chinese Music Competition Shan Cheng Cup in 1989 and came in First at the China Central Song and Dance Troupe Audition in 1992. In 1988, Yin Zhi Yang performed *Bangdi Concerto* by Taiwanese composer Ma Shui Long at the Beijing Concert Hall with the China Central Chinese Orchestra, and received critical acclaim for his interpretation. He held a well-received solo recital at the Beijing Concert Hall in 1990, and contributed to music education as an adjudicator with the First Beijing Primary and Secondary School Chinese Instrumental Music Competition in 1994.

He has also produced a solo album of dizi recital pieces. Yin Zhi Yang has participated in performances in China, Japan, Vietnam, Malaysia, Hungary, England, France, Taiwan, and Macau. His signature rendition of *Divine Melody* at the Singapore Arts Festival and London's Barbican Centre left a remarkable impression in music circles. A lively music director and chamber musician, he has led performances of works including *Butterfly Dreams Concerto*, *Capriccio of Liu San Jie*, *San Jie and Cang*. In 2008, he performed with the Singapore Symphony Orchestra on Zhu Jian-er's *Fourth Symphony*. Later in the same year, he performed *Three Variations of the Parting at Yangguan* as a soloist in a concert at the Sage Gateshead Arts Centre in the United Kingdom, with a chamber group from SCO. In 2009, he returned to the UK with the orchestra, performing at the Edinburgh International Festival as a dizi soloist. In 2010, he held a concert for himself and his students proving his success once again as a remarkable artiste.

## 林傅强 – 二胡 Ling Hock Siang – Erhu



林傅强是2004年“青年文化艺术奖”及“新加坡杰出青年奖”得主（文化艺术领域/胡琴四重奏组合奖）。现任新加坡华乐团二胡演奏家、二胡副首席、新加坡青年华乐团二胡导师、南洋艺术学院狮城华乐团艺术指导、新加坡艺术学院二胡专业导师以及胡琴四重奏二胡演奏成员。

1993年赴上海音乐学院学习，师从王永德。1998年5月于上海成功举行了《二胡独奏音乐会》，以优异成绩毕业于上海音乐学院，获学士学位。2002年9月再获李氏基金资助及福建会馆的文化艺术奖学金，继续深造，攻读音乐硕士学位课程。2005年4月及5月再次于上海成功举行了两场《林傅强二胡独奏音乐会》。同年7月毕业于上海音乐学院，获颁硕士学位，成为新加坡第一位拥有二胡演奏专业硕士文凭的本地青年。

自1997年考入新加坡华乐团为二胡演奏家，如今为二胡副首席，亦曾随乐团出访欧洲、亚洲等多个国家巡演。1999年7月假莱佛士酒店光华剧院与郭勇德联合举行《乡鸣》二胡与打击乐音乐会。2005年11月再次于新加坡大会堂成功举行《与傅强共乐》个人二胡独奏音乐会。2007年11月，于滨海艺术中心与韩雷联合举行《亘古通今弦管情》二胡与管子音乐会。

自2006年曾多次受国家艺术理事会邀请委任为全国华乐比赛咨询委员会成员及比赛评委，受邀代表新加坡出席国际二胡研讨会、亚洲传统民间音乐工作坊及演出等艺术活动。

Ling Hock Siang is a recipient of the 2004 Young Artist Award and Singapore Youth Award (Culture and Arts Team Category, The Huqin Quartet). He is also the erhu associate principal of the SCO, and holds posts as an erhu instructor with the Singapore Youth Chinese Orchestra and the School of the Arts. In addition, he is the artistic instructor of the City Chinese Orchestra at the Nanyang Academy of Fine Arts, and an erhu performer with the Huqin Quartet.

In 1993, Ling Hock Siang entered the Shanghai Conservatory of Music to study under Wang Yong De, graduating in 1998 with a critically acclaimed solo recital and a Bachelor of Music degree. In 2002, Ling Hock Siang returned to the Shanghai Conservatory on scholarships from the Lee Foundation and the Singapore Hokkien Huay Kuan to further his performance studies. His graduation recital, held in Shanghai with guest performances by the Huqin Quartet in September 2005, was a huge success. Ling Hock Siang is also the first Singaporean to achieve a master's degree in erhu performance.

Ling Hock Siang joined SCO since 1997 and is SCO's erhu associate principal today, having performed in various Europe and Asian countries. In July 1999, the SCO organized a concert titled *Melodies with a Difference – Recital by Ling Hock Siang and Quek Ling Kiong*. In November 2005, Ling Hock Siang staged a solo recital entitled *Hock Siang & Friends*. In November 2007, he staged an erhu and guan recital in collaboration with Han Lei entitled *Oriental Folk Music* at the Esplanade Recital Studio.

Since 2006 Ling Hock Siang has been invited to be an adjudicator for the National Arts Council's biennial National Chinese Music Competition. In addition, he has also frequently represented Singapore at international conferences on the erhu as well as at workshops and arts meets in Asia.

## 许徽 – 古筝 Xu Hui – Guzheng



许徽自幼学习古筝。于1997考入上海音乐学院，师从郭雪君，同时师从杨茹文学习打击乐并参与组建上海打击乐团。学习期间连续四年获得人民奖学金。许徽于2001年毕业，是现任新加坡华乐团古筝、打击乐演奏家。

许徽曾获1992年第二届海内外江南丝竹比赛的一等奖，并在同年获得上海市少儿古筝比赛一等奖。1993及1994年，她均两次于华东地区少儿民乐比赛中获得一等奖。1995年，许徽更获全国文化部群星银奖。

许徽曾出访过欧美亚多个国家。2001年，许徽受法国电视台邀请参加上海—巴黎卫星传送演出，并于同年举办了《秋问》打击乐专场音乐会，深受好评。她亦曾与瞿小松、陈其钢、王锡麟、杨立青、贾达群等中国国内外知名音乐家合作，并获得高度评价。

Xu Hui started learning the guzheng at a tender age. She was admitted to the Shanghai Conservatory of Music in 1997. Under the tutelage of Guo Xue Jun, Xu Hui studied the guzheng, and concurrently studied percussion under Yang Ru Wen. During her course of study, she was awarded scholarships for four consecutive years. Xu Hui graduated in 2001 and is currently a guzheng musician and percussionist with the SCO.

Xu Hui was the champion at the 1992 International Jiangnan Sizhu Competition. In the same year, she won the first prize at the Shanghai Young Talents Guzheng Competition. Xu Hui was also the first-prize winner at the Huadong Youth Chinese Music Competition for two consecutive years in 1993 and 1994. In addition, she was awarded a silver medal at the National Cultural Stars Award in 1995.

Xu Hui has staged many performances throughout Asia, Europe and America. In 2001, Xu Hui was invited by French television to participate in the Shanghai – Paris satellite TV broadcast performance which was viewed by millions. In the same year, she staged a highly-acclaimed percussion concert titled *Qiu Wen*. Xu Hui has also collaborated with renowned musicians and composers such as Qu Xiao Song, Chen Qi Gang, Wang Xi Lin, Yang Li Qing and Jia Da Qun.



# 瞿建青 – 扬琴

## Qu Jian Qing – Yangqin



瞿建青是新加坡华乐团扬琴首席、新加坡华乐协会理事、世界扬琴协会理事、中国民族管弦乐学会扬琴专业委员会名誉理事和中国音乐家协会上海分会会员。

出生于中国上海，9岁时在扬琴教育家王友德的启蒙培养下开始学习扬琴，13岁时便以出众的音乐天赋被上海民族乐团破格录取，曾担任该团独奏演员兼首席扬琴。多年来，也进一步师承著名扬琴大师项祖华、著名扬琴演奏家庞波儿、张晓峰等。曾获1980年上海“文艺新秀”称号、1981年上海“新长征突击手”（即优秀青年）称号、1982年中国全国民族器乐观摩演出表演奖、1991年第14届上海之春优秀表演奖等。1993年举办了《东方乐韵—瞿建青扬琴独奏音乐会》。

她的演奏足迹遍及欧、亚、美，也积极参加于国际扬琴届的盛会：1997年（白俄罗斯）、1999年（摩尔多瓦）、2003年（瑞士）、2005年（中国北京）四度代表新加坡出席了第四、五、七、八届世界扬琴大会，并呈献了独奏专场音乐会。2006年受邀赴波兰参加了“第十届波兰室内乐艺术节”，呈现了专场独奏音乐会并与弗罗茨瓦夫室内乐团合作，演奏了扬琴与室内乐《凤点头》。国内外报章曾这样评论她的演奏“激荡处如狂涛汹涌，含蓄时似涓涓清泉”、“具有撼人的艺术感染力”。

瞿建青首演了近代多首较有影响的扬琴作品，如徐昌俊的《凤点头》、瞿春泉改编

《黄河》、《韵》、《趣》、潘耀田的《帝女花狂想曲》、《望江南》、爵士乐作品《土耳其蓝色回旋曲》等。她亦录制了四张个人艺术专集。

自1994年移居新加坡以来，她也精心致力于教学，目前任教于新加坡国立大学、国立教育学院等。

Qu Jian Qing is SCO yangqin principal, committee member of the Singapore Chinese Instrumental Music Association, committee member of the Cimbalom (Yangqin) World Association, honorary committee member of the Yangqin Professional Committee of the China Ethnic Music Society, on top of being the member of the China Musicians' Association (Shanghai Branch).

Qu Jian Qing was born in Shanghai, China, where she began learning yangqin at the age of 9 under the tutelage of Wang You De, and was accepted by the Shanghai Chinese Orchestra at the age of 13 based on her extraordinary musical talent. Over the years, Qu Jian Qing has also received tutelage under various Yangqin masters like Xiang Zu Hua, renowned Yangqin performer Pang Bo-er and Zhang Xiao Feng. She also received many awards, such as, Shanghai City “Literary Arts New Talent” Title in 1980, Shanghai City “Striker of the New Long March” Title (and Outstanding Youth) in 1981, China National Ethnic Music Emulation Performance Prize in 1982, 14th “Spring of Shanghai” Outstanding Performance Prize in 1991.

Qu Jian Qing has performed in Europe, Asia and America. She is an active participant to many World Yangqin Festival. In 1997(Belarus), 1999(Moldova), 2003(Switzerland), 2005(Beijing), she represented Singapore to the 4th, 5th, 7th, 8th International Yangqin Convention, and presented recital. In 2006, she was invited to Poland in Chamber Music Festival ‘Arsenal Nights’ to present the Yangqin and chamber music Phoenix with distinguished Wroclaw Chamber Orchestra.

Qu Jian Qing is also the premier performer of many influential yangqin music, including *The Phoenix* (Xu Chang Jun), *Yellow River* (Arrangement by Qu Chun Quan), *Rhapsody on Dinuhua* (Phoon Yew Tien). She has also recorded four personal albums.

She moved to Singapore in 1994, and has devoted much attention to music education. She currently teaches in the National University of Singapore, National Institute of Education.

# 曲目介绍

## Programme Notes

### 摇篮曲 (世界首演) *Lullabies* (World Premiere)

沈文友改编  
Re-arranged by Sim Boon Yew

此曲由多首世界各地的知名摇篮曲连缀而成。旋律轻柔甜美，音乐平易动人，节奏型则带有摇篮的动荡感。全曲曲调平静、舒缓、优美，充满安宁的气氛，表达了母亲对宝贝未来热诚的祝福。

*Lullabies* is a rearrangement from popular lullabies around the world. With a sweet and melancholic melodic tune, it carries the rocking rhythmic feel which lullabies have. The nocturnal and peaceful feel illustrates a mother's heartwarming love and wishes for her child.

沈文友 (生于1954年) 是新加坡知名华乐工作者，现任新加坡华乐团中胡演奏家。沈文友编写的各类型华乐作品已超过 150 首，其中有不少深具本土特色。他也荣膺 2001年新加坡共和国总统颁赐公共服务奖章。

Sim Boon Yew (b. 1954) is a well-known Chinese orchestral music practitioner and currently SCO's zhonghu musician. Sim Boon Yew has arranged more than 150 compositions, with many of them rich in our unique local flavour. In 2001, he was conferred the Public Service Award by His Excellency, the President of Singapore.

### 童年的回忆 *Memories of Youth*

卢亮辉  
Lo Leung Fai

《童年的回忆》是卢亮辉为儿童而写的乐曲代表作，也是台湾的中小学国乐团的热门排演曲目。该曲创作于1990年，是一个很跳跃、很活泼的作品，模仿小朋友的音调，写的是天真活泼可爱的童年时代。里面的大军鼓、小军鼓等等的声音，就是描写学校里面的操练，熙熙攘攘的情景。乐曲由一段段民谣式的旋律构成，开场由钢片琴缓缓地带入对童年的冥想，各声部渐序加入，掀起儿童嬉戏的欢愉气氛。全曲最后在甜美的气氛中结束，余韵充满着对童年情景的回味。

Memories of Youth is one of the composer's most notable works written for children. It has become a popular performance piece for Chinese orchestras throughout Taiwanese schools. Composed in 1990, the piece is lively and filled with joy. It imitates the tones and tunes of children and sings of the vivacity of childhood. In particular, the bass drums and small drums conjure the bustle of children on a school field. Strung together by folksong-like tunes, this piece opens with the vibraphone gently recalling conjures thoughts of childhood. As other instruments join in, the music evokes the gaiety of children playing. This piece ends on a sweet note, filled with recollections of childhood.

**卢亮辉** (1938 年生) 毕业于中国天津音乐学院。1970 年代后期移民香港, 曾担任香港中乐团全职乐师、台北市立国乐团演奏组副组长、台北市立国乐团副指挥。现任台北中国文化大学中国音乐学系专任教师。主要大型作品包括: 《宫商角徵羽》、《春》、《夏》、《秋》、《冬》、《酒歌》与《童年的回忆》。

**Lo Leung Fai** (b. 1938) graduated from China's Tianjin Conservatory of Music. He migrated to Hong Kong in the late 1970s where he was a musician with the Hong Kong Chinese Orchestra. He has served as the Associate Conductor as well as the Deputy Principal of Taipei Chinese Orchestra. Lo Leung Fai currently teaches at the Chinese Music Department of Taiwan's Chinese Culture University. His large-scale works include *Gong Shang Jue Zhi Yu, Spring, Summer, Autumn, Winter, The Wine Song* and *Memories of Youth*.

## 江南风韵 *Charms of Jiangnan*

顾冠仁编曲  
Arranged by Gu Guan Ren

乐曲把江南丝竹名曲《欢乐歌》与江苏民歌《拔根芦柴花》揉和在一起, 用曲笛, 二胡, 古筝三重奏配以乐队协奏的形式, 生动地表现江南水乡的风土民情, 充满浓郁的江南韵味。此曲在2001年上海举办的APCO会议文化演出及2002年在法国爱丽舍大剧院举办上海申博文艺演出中, 受到欢迎和好评。

The composer blends Jiangnan sizhu classic, *Joyous Songs*, and Jiangsu folk song, *Pulling a Reed Catkin*, in this piece. It incorporates solos from qudi, erhu and guzheng into a concerto format to illustrate the scenery and culture of Jiangnan. This composition was well-received when it was staged in the Shanghai's APCO Cultural Conference in 2001 and France's Théâtre des Champs-Élysées in 2002.

**顾冠仁** (生于1942年) 是著名国家一级作曲家。历任上海民族乐团团长、艺术总监, 中国民族管弦乐学会副会长、荣誉会长和民族音乐委员会副主任。主要作品有: 琵琶协奏曲《花木兰》、合奏《春天》组曲、《将军令》、《大地回春》; 乐队协奏曲《八音和鸣》, 曲笛、古筝双协奏曲《牡丹亭》, 《驼铃响叮当》、江南丝竹《春晖曲》及音乐朗诵《琵琶行》等。

**Gu Guan Ren** (b.1942) is a National First Class composer in China. He was the leader and artistic director of the Shanghai Chinese Orchestra, vice-president and honorary president of the China Chinese Orchestral Society and deputy director of the Chinese Music Committee. His major works include pipa concerto *Hua Mu Lan, Spring Suite* for orchestra, *The General's Command, Return of Spring*, concerto for orchestra *Eight Tones in Harmony*, guzheng and qudi concerto *Peony Pavilion, Jingling Camel Bells, Spring Song* for silk and bamboo ensemble and musical poem *The Way of the Pipa*.

## 帝女花狂想曲 *Rhapsody on Dinuhua*

潘耀田  
Phoon Yew Tien

乐曲以单乐章协奏曲式开展。《帝女花》为著名粤剧曲牌, 六十年代曾风靡香港以及东南亚。曲中主题音调其实取材自古曲《妆台秋思》, 但由于最初创作动机及灵感来自粤剧, 故为名。2000年应扬琴首席瞿建青之邀而作, 于中国北京音乐厅首演, 并由谭泽江指挥北京中国电影乐团协奏。2002年为新加坡华乐团《东西南北》音乐会重新整理。

The piece is constructed as a single movement concerto. *Dinuhua* is a famous Cantonese opera tune which was very popular in Hong Kong and Southeast Asia in the 1960s. The main tune of this piece is derived from the ancient tune *Zhuang Tai Qiu Si* (Autumn Thoughts at the Dressing Table). However, the original motivation and inspirations came from the Cantonese opera, hence it would be more appropriate naming it under *Dinuhua*. This piece was composed in 2000 upon the request of yangqin principal Qu Jian Qing and was premiered at the Beijing Concert Hall with the Beijing Movie and Film Chinese Orchestra under the baton of Tham Chiak Kong. In 2002, the composer revised this music piece for SCO's concert *Gems of the Middle Kingdom*.

**潘耀田** (生于1952年) 是现任新加坡华乐团驻团作曲家。1984年荣获亚洲作曲家同盟所颁之“入野义朗纪念奖”, 并于1996, 1997, 2001, 2004, 2009, 2012以及2013年, 获得新加坡词曲版权协会颁发之不同奖项。1996年也荣获国家艺术理事会颁发新加坡文化界最高荣誉之一的国家文化奖。创作之余, 潘耀田于1998年至2008年担任新加坡国家艺术理事会艺术顾问。2000年, 他受政府委托为新加坡国歌重新编曲。2003年亦被委任新加坡交响乐团驻团作曲家。

**Phoon Yew Tien** (b.1952) is SCO's composer-in-residence. In 1984, Phoon Yew Tien won the prestigious Yoshiro Irino Memorial Prize for Composition, awarded by the Asian Composers League, one of the highest awards to be given to a young Asian composer. He has also received awards from COMPASS in 1996, 1997, 2001, 2004, 2009, 2012 and 2013 for his contributions to the music industry. He was awarded the Cultural Medallion in 1996 by the National Arts Council, the highest award given in the field of the arts in Singapore. Phoon Yew Tien has served as an arts advisor to the National Arts Council from 1998 to 2008. In 2000, he was appointed to rearrange the Singapore National Anthem in 2000. In 2003, he was appointed as the Singapore Symphony Orchestra's composer-in-residence.

## 恋曲2016 (世界首演) *Love Song 2016 (World Premiere)*

罗伟伦改编  
Re-arranged by Law Wai Lun

根据罗大佑数首知名流行歌曲改编, 包括《童年》、《海上花》、《船歌》、《亚细亚的孤儿》、《追梦人》和《心肝宝贝》, 必带大家重温经典温馨。

This arrangement is based on Luo Tayou's various well-known pop songs such as *Childhood, Flowers of the Sea, Boat Song, Orphans of Asia, Dream-chaser* and *Precious* which will promise the audience a nostalgic journey down the memory lane of the pop classics.

**罗伟伦** (生于1944年) 于1967年毕业于北京中央音乐学院作曲系, 曾担任北京中央新闻纪录电影制片厂的专职作曲及香港演艺学院讲师。1995年移居新加坡, 并创作了多个大型作品如《天网》、2007年的国庆大型音乐会, 2011年的华艺节《陈洁仪—我的音乐之旅》音乐会和2014年《神女》默片音乐会等。他的作品《海上第一人—郑和》在2006年新加坡国际华乐作曲大赛中获荣誉奖。2007年, 《彩云追月》荣获香港作曲家与作词家协会颁发金帆奖。罗伟伦也曾担任新加坡华乐团驻团作曲家 (2012年8月-2014年7月) 及经常担任音乐比赛评委。

**Law Wai Lun** (b. 1944) graduated from the Central Conservatory of Music in 1967 and became a full-time composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, and was later appointed a lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He migrated to Singapore in 1995 and continues to compose several major works such as *The Celestial Web*, music for the 2007 national day dance musical, *Kit Chan – My Musical Journey* and *The Goddess – A Silent Film Concert* at Huayi Festivals 2011 and 2014. His work, *Admiral of the Seven Seas*, received the honorary award at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006, and *Beautiful Clouds Chasing the Moon* also awarded the Golden Sail Award by the Composers and Authors Society of Hong Kong in 2007. He was SCO's composer-in-residence from August 2012 to July 2014 and is often appointed as judge for various music competitions.

## 嫁给我 Marry Me

萧敬腾词、陈奂仁、林雅慧曲、陈家荣配器  
Lyrics by Jam Hsiao, music by Hanjin Tan, Ruth Ling,  
orchestration by Tan Kah Yong

### 歌词 Lyrics:

原来你就是未来 我能看见门在打开  
我不后退 yeah  
当你慢慢靠近我 我的节拍突然停摆  
再次确定我的真爱  
你是我这生命中世上独一无二  
我说出这句誓言  
Oh marry me my baby  
每分每秒每日每夜每一个你  
都是幸福的起点 永远不会变  
每分每秒每日每夜每一个我  
都为你多爱一点 oh~只求永恒永垂  
就算停止旋转世界 我的心不会变  
下辈子再爱你一遍

当我看着你的眼  
我感受你给我的爱 永远给不完  
太多话要对你说 如今已经无法形容  
我们就是不能分开  
你是我这生命中世上独一无二  
我说出这句誓言  
Oh marry me my baby  
每分每秒每日每夜一个你  
都是幸福的起点 永远不会变  
每分每秒每日每夜每一个我  
都为你多爱一点 oh~只求永恒永垂  
就算停止旋转世界 我的心不会变  
下辈子再爱你一遍  
就算世界就要毁灭 我们的爱就不会摧毁  
看着我 让宇宙为爱改变  
每分每秒每日每夜每一个你  
都是幸福的起点 永远不会变  
每分每秒每日每夜每一个我  
都为你多爱一点 oh~只求永恒永垂  
就算世界就要毁灭  
我的心不会碎 oh baby~  
向你宣言 在这里宣言  
我爱你的心不会变

**林雅惠**(生于1981年)是本地创作歌手兼唱片制作人,多才多艺的她最为人知的是她千变万化、饱满充盈并创新十足的编曲风格,所创作出的曲子千变万化,跨越不同的音乐风格类别和流派。林雅惠对音乐的敏锐性和能创作出不同情境的表现手法及独具匠心的编曲才华让她得到许多获奖无数的著名音乐剧作曲家,如佐治斯泰尔斯和安东尼奥兹的青睐,并有机会与他们合作。

**Ruth Ling** (b. 1981) is a music producer, composer and an avid performer. She is known as a versatile, dynamic and innovative arranger, with the ability to create works in a diversity of musical styles and genres. Her keen sensibilities and ability to create moods through music arrangements has sparked off collaborations with award-winning composers for musical theatre such as George Stiles and Anthony Drewe.

**陈家荣**(生于1980年)是一位具有想法和多才多艺的作曲家兼创作家。他以跨国界和纵横各个音乐领域的曲子在近年来的华乐界里留下了不可磨灭的痕迹。他是新加坡华乐团2009年的驻团编曲,也是目前华乐坛一位炙手可热的作曲家。他能够准确把握音乐的精髓以及其深层思想,再将它们融会贯通,谱出优美和谐的旋律以达到市面上音乐人严格的要求。

The conceptual and multi-faceted composer and arranger **Tan Kah Yong** (b. 1980) has made an indelible mark in the Chinese orchestral scene with a creative repertoire that spans the boundaries of classical, anime soundtracks, eastern and western musical traditions. An appointed arranger-in-residence of SCO in 2009, Tan Kah Yong is currently a highly sought after orchestrator for his uncanny ability to capture the essence and ideas of music and write in perfect harmony to meet the most stringent demands of producers and music directors.

## 我们都有错 Wo Men Dou You Cuo

陈奂仁词曲、陈家荣配器  
Lyrics and music by Hanjin Tan,  
orchestration by Tan Kah Yong

### 歌词 Lyrics:

你回头问我 为什么分手  
说不出理由 用尽了借口  
毁了的承诺 跟着你泪流  
爱没结束 却到尽头

我们都有错 没话好说  
互相责怪没有用  
感情上不理谁对错  
你也说过未来没结果  
为何现在这么难过

明知还爱你却又说不出口  
好想握你的手  
又怕你再要我内疚  
就算不放弃 结果.....  
还是得放弃 但我.....  
无法再爱你更多

我没说道歉 但我没忘记  
失去你那天 你抱紧我哭泣  
对你说再见 说我不爱你  
伤害了你 背叛自己

我们都有错 没话好说  
更多更详尽歌词  
互相责怪没有用  
反正你一直针对我  
我没说过未来没结果  
是你先说“别再见我”

明知还爱你却又说不出口  
好想握你的手  
又怕你再要我内疚  
就算不放弃 结果.....  
还是得放弃 但我.....  
无法再爱你更多

你一直怀疑 我不够忠心  
守着我手机 偷看我简讯  
说要你相信 我对你真心  
你说我不够诚意..... Oh!

明知还爱你却又说不出口  
好想握你的手  
又怕你再要我内疚  
就算不放弃..... Oh!  
你这种无奈叫我怎么承受  
我也问过自己 爱你是否自作自受  
就算不放弃 结果.....  
还是得放弃 但我.....  
怎么不忍心..... 回头!  
无法再爱你..... 更多

一步一步爱  
Yi Bu Yi Bu Ai

陈奂仁词曲、黄志耀配器  
Lyrics and music by Hanjin Tan,  
orchestration by Dayn Ng Chee Yao

歌词 Lyrics:

左脚右脚 一步一步求告  
多困扰 一步一步就好  
左脚右脚 一切都会揭晓  
一步一步来 “woh”

爱要我装备自己 半分不移自我牺牲  
爱让我心身火起 欲仙欲死奋不顾身  
爱是幸福的消耗累得最值得  
若爱你会累死 宁可放弃健康不看医生

爱一个人根本就不需怀疑不需凭据  
爱你的下一步是勇敢继续爱下去  
爱一步看一步  
既然一切无法算清楚 何不交托 “woh”

爱是什么东西谁能明白  
但我不放弃 一步一步来 “woh”  
爱让走的每一步都精彩  
爱需要勇气 一步一步来 “woh”

一步一步从未期单思打入爱的天堂  
一步一步在爱的包容之中医治心房  
爱是深夜里没路牌的窄路  
但如果你是黑暗 我宁可吹灭蜡烛而迷路

爱的旨意不成立若不出于顺服的路  
信心的救赎 爱要我成就的每一步  
信一步顺一步  
架上的意念高于全部 俯伏交托 “woh”

爱是什么东西谁能明白  
但我不放弃 一步一步来 “woh”  
爱让走的每一步都精彩  
爱需要勇气 一步一步来 “woh”

爱倾倒了整个世界  
证实了生命的一切

爱让我像婴孩渴慕灵奶  
在祢的怀抱相信祈祷

爱是什么东西谁能明白  
但我不放弃 一步一步来 “woh”  
哥林多前书十三章七节  
应允我 相信一步一步爱 “woh”

爱是什么东西谁能明白  
但我不放弃 一步一步来 “woh”  
哥林多前书十三章七节  
应允我 相信一步一步爱 “woh”

黄志耀(生于1988年)毕业于南洋美术学院及英国皇家音乐学院, 荣获音乐荣誉学士学位的他主修音乐作曲并师从吴多才和肯尼斯赫斯基思。同时他也积极为音乐小组、乐团、舞台剧编曲和录音。他获得的殊荣包括国家艺术理事会举办的新加坡全国华乐大赛, 唢呐青年组个人组别亚军和合奏组别的亚军和季军。黄志耀是新加坡音乐之家的音乐制作人兼创办人之一。

Dayn Ng Chee Yao (b. 1988) graduated from Nanyang Academy of Fine Arts and Royal College of Music (London) with a Bachelor of Music (Honours), majoring in music composition under the tutelage of Zechariah Goh Toh Chai and Kenneth Hesketh. He has been active in composing and arranging for ensemble, orchestra, theatre production and also audio engineering. He was awarded second prize at the National Arts Council's Singapore National Chinese Music Competition (Suona Youth Solo Category) and also second and third prize for the Ensemble Category. Dayn is currently the co-founder and music producer of the House of Music, Singapore.

站起来  
Zhan Qi Lai

陈奂仁词曲、黄志耀配器  
Lyrics and music by Hanjin Tan, orchestration by Dayn Ng Chee Yao

歌词 Lyrics:

闪.....闪.....

我是个大学生  
跟一班同学们  
一起往前奔  
雄心旺盛  
我有一个梦想  
打出个名堂  
这是我的地方  
我最坚强  
排除万难  
万众一心  
连千军万马都  
站起来 站起来  
我梦想美如水  
站起来 站起来  
我誓师 壮如山

闪.....

除了学历优秀  
我什么都没有  
爸在乡下等候  
等我养老  
虽然外表简陋  
但我意志深厚  
我要改变世界  
做出贡献  
排除万难  
万众一心  
连千军万马都  
站起来 站起来  
我梦想美如水  
站起来 站起来  
我誓师 壮如山  
站起来 站起来  
我梦想美如水  
站起来 站起来  
我誓师 壮如山.....

闪.....

我是个大学生  
跟一班同学们  
一起往前奔  
雄心旺盛

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 潘耀田

**Composer-in-Residence:** Phoon Yew Tien

驻团合唱指挥: 桂乃舜

**Chorus Director-in-Residence:** Nelson Kwei

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi\*

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

## 二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

## 中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

许文俊 Koh Wen Jun Derek+

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

## 柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

## 大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

## 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

傅慧敏 Poh Hui Bing Joyce+

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

## 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

## 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

## 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 管 Guan

韩雷 Han Lei

## 打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

谢金山 Seah Kim San Marvin+

## 钢琴 Piano

李政乐 Clarence Lee Zheng Le+

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal)  
are listed according to alphabetical order.

\* 没参与音乐会 Not in concert  
+ 客卿演奏家 Guest musician

# 2015 / 2016 年乐捐名单

## Donors List 2015 / 2016

(January 2015 - March 2016)

### S\$400,000 and above

Temasek Education Foundation  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

### S\$200,000 and above

Lee Foundation

### S\$100,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Sino Group  
Yangzheng Foundation

### S\$70,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

### S\$50,000 and above

Far East Organization  
Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Mr Teo Kiang Ang  
Tan Chin Tuan Foundation  
Temasek Holdings Pte Ltd

### S\$40,000 and above

Bank of China Limited  
Mr Wu Hsioh Kwang  
Poh Tiong Choon Logistics  
Limited

### S\$30,000 and above

Asia Industrial Development  
Pte Ltd  
Hi-P International Limited  
Keppel Care Foundation  
Orobianco Asia Pte Ltd

### S\$20,000 and above

Cosco Corporation (Singapore) Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Leung Kai Fook Medical Company  
Pte Ltd  
Mr Lam Kun Kin  
Mrs Oei-Chu Yue Mei  
Pontiac Land Private Limited

### S\$10,000 and above

Ascendas Funds Management (S)  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Bengawan Solo Pte Ltd  
BreadTalk Group Limited  
Chip Eng Seng Corporation Ltd  
City Developments Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
Dr Wong Saw Yeen  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Holdings Ltd  
LSH Management Services Pte Ltd  
Mdm Margaret Wee  
Mdm Wee Wei Ling  
Mr Zhong Sheng Jian  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd  
Scanteak  
Singapore Taxi Academy  
The Ngee Ann Kongsi  
Thye Shan Medical Hall Pte Ltd  
Tiong Bahru Football Club  
United Overseas Bank Limited  
YTC Hotels Ltd

### S\$5000 and above

Meiban Group Ltd  
Mrs Machteld Spek-Ong  
Ms Chen Yingying  
Ms Kennedy  
Nikko Asset Management Asia  
Limited  
RSM Ethos Pte Ltd  
The Hokkien Foundation

### S\$2000 and above

ComfortDelGro Corporation Ltd  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lau Tai San  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Ms Florence Chek  
Lion Global Investors Ltd

### S\$1000 and above

Ms Tan Siew Kuan  
Mr Louis Lim

### S\$100 and above

Mr Ang Kah Eng Kelvin  
Mr Luo Jianxi  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Kwan Cailyn  
Ms Lucy Seraphina Gwee Lay Kim  
Ms Ong Hwee Suan  
Ms Woo Chia Ying

### Sponsorships-in-kind 2015

ATECH Integration Engineering &  
DPA Singapore  
Hetian Film Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
MMK Engineering Services Pte Ltd  
Primech Services & Engrg Pte Ltd  
Salient Strings  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia) Private  
Limited

# 艺术咨询团

## Artistic Resource Panel

### 本地成员 Local Members

栗杏苑	Florence Chek
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

### 海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
刘锡津	Liu Xi Jin
松下功	Isao Matsushita
	Jonathon Mills
潘皇龙	Pan Hwang-Long
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

## 管理层与行政部

# Management and Administration Team

管理层		MANAGEMENT
行政总监	何偉山	<b>Executive Director</b> Ho Wee San, Terence
高级经理 (企业管理)	张美兰	<b>Senior Manager (Corporate Services)</b> Teo Bee Lan
经理 (财务与会计)	谢慧儿	<b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b> Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政)	陈雯音	<b>Manager (Artistic Administration)</b> Chin Woon Ying
经理 (音乐事务与资料管理)	罗美云	<b>Manager (Artistic Affairs &amp; Resource Services)</b> Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播)	許美玲	<b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b> Koh Mui Leng
行政		ADMINISTRATION
执行员	陈琍敏	<b>Executive</b> Tan Li Min, Michelle
助理	黄芝燕	<b>Assistant</b> Ng Kee Yan, Keleen
音乐事务		ARTISTIC AFFAIRS
执行员	张淑蓉	<b>Executive</b> Teo Shu Rong
助理	黄曼榕	<b>Assistant</b> Ng Man Rong, Esleen
业务拓展		BUSINESS DEVELOPMENT
高级执行员	林芬妮	<b>Senior Executive</b> Lim Fen Ni
音乐会制作		CONCERT PRODUCTION
舞台监督	李雋城	<b>Stage Manager</b> Lee Chun Seng
技术经理	戴瑶综	<b>Technical Manager</b> Tay Yeow Chong, Jackie
助理舞台监督	李光杰	<b>Assistant Stage Manager</b> Lee Kwang Kiat
舞台助理	俞祥兴 李龙辉 黄呈发 陈泓佑	<b>Production Assistant</b> Joo Siang Heng Lee Leng Hwee Ng Teng Huat, Anthony Tan Hong You, Benson
高级技师 (音响与灯光)	梁南运	<b>Senior Technician (Sound &amp; Lighting)</b> Neo Nam Woon, Paul
技师 (音响与灯光)	刘会山	<b>Technician (Sound &amp; Lighting)</b> Lau Hui San, Vincent
实习生	成炯宏 张伟斌	<b>Intern</b> Seng Jiong Hong Teo Wei Bin, Roy

教育与扩展		EDUCATION & OUTREACH
高级执行员	张念端	<b>Senior Executive</b> Teo Nien Tuan, June
执行员	林思敏	<b>Executive</b> Lim Simin, Joanna
执行员 (青少年华乐团)	沈楷扬	<b>Executive (SYCO)</b> Sim Kai Yang
实习生	許瑞芸 林慧秀	<b>Intern</b> Koh Rui Yun, Ferlyn Lim Hui Xiu
财务与会计管理		FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
高级执行员	黄秀玲	<b>Senior Executive</b> Wong Siew Ling
执行员	刘韦利	<b>Executive</b> Liew Wei Lee
助理	尉颖	<b>Assistant</b> Wei Ying
人力资源		HUMAN RESOURCE
执行员	彭勤炜	<b>Executive</b> Pang Qin Wei
高级助理 (乐团事务)	林宛颖	<b>Senior Assistant (Orchestra Affairs)</b> Lim Wan Ying
助理	庄诗韵	<b>Assistant</b> Chng Sze Yin, Rebecca
行销传播		MARKETING COMMUNICATIONS
执行员	卓玮琳 蔡凉馨	<b>Executive</b> Toh Wei Lin Toi Liang Shing
助理	高诗卉	<b>Assistant</b> Gao Shihui
票务助理	周冠娣	<b>Box Office Assistant</b> Chow Koon Thai
采购部		PROCUREMENT
助理	白云妮	<b>Assistant</b> Peck Yin Ni, Jessica
资料业务		RESOURCE SERVICES
高级执行员	林敏仪	<b>Senior Executive</b> Lum Mun Ee
执行员	施天婵	<b>Executive</b> Shi Tian Chan
乐谱管理	许荔方	<b>Librarian (Music Score)</b> Koh Li Hwang
产业管理		VENUE MANAGEMENT
执行员	张傑凱	<b>Executive</b> Teo Jie Kai, Gerald
高级建筑维修员	杨汉强	<b>Senior Building Specialist</b> Yeo Han Kiang

4 六月 June 2016  
星期六 Saturday  
7.30pm

滨海艺术中心音乐厅  
Esplanade Concert Hall

SCOS  
新加坡华乐团

# 回乡之旅 II Homecoming II

**园中雾幕** 何志光作曲、冯国峻移植  
**Garden Veils** Ho Chee Kong, adapted by Phang Kok Jun

**田间五段景** 朱琳 (世界首演)  
**Pastorale in Five Episodes** Zhu Lin (World Premiere)  
弦乐合奏 String Ensemble: 唐四重奏 T'ang Quartet

**激动人心** 约翰·沙利 (世界首演)  
**Stirrings** John Sharpley (World Premiere)

**雨林奇观一点与线的随想** 高为杰 (世界首演)  
**Fantastic Landscape of Rainforest – Reflections on Points and Lines**  
Gao Wei Jie (World Premiere)  
弦乐合奏 String Ensemble: 唐四重奏 T'ang Quartet

**G调钢琴协奏曲** 莫里斯·拉威尔作曲、罗伟伦移植  
**Piano Concerto in G Major** Maurice Ravel, adapted by Law Wai Lun  
钢琴 Piano: 陈万荣 Melvyn Tan



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director /  
Conductor: Tsung Yeh



钢琴: 陈万荣  
Piano: Melvyn Tan



弦乐合奏: 唐四重奏  
String Ensemble: T'ang Quartet

“The T'ang Quartet with Tan delivered on all fronts. Such a high calibre performance from local musicians... they now stand tall among the giants of the classical music world.”

– Albert Lin, The Straits Times  
(21 August 2015)

票价 (未加SISTIC收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$70, \$60, \$45/\$30\*, \$30/\$20\*

\*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)  
\*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

门票在SISTIC发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
www.sistic.com.sg

20  
周年 Anniversary  
www.sco.com.sg

1, 2七月 July 2016  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

Supported by:  
CULTURAL  
MATCHING  
FUND

Sponsored by:  
WANGEN FOUNDATION  
豐·正·基·金

SCOS  
新加坡华乐团

# 大师荟 Maestros Extravaganza

**淘金令** 民间乐曲、杨青编曲  
**Tao Jin Ling** Folk Music, arranged by Yang Qing  
指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh

**琵琶协奏曲: 狮舞弄清韻** 冯迪伦  
**Pipa Concerto: Arise, You Lion of Glory!** Fung Dic-Lun Gordon  
指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh  
琵琶: 俞嘉 Pipa: Yu Jia

**穆桂英挂帅** 杨牧云、邓宗安、张孔凡、刘玉宝作曲、杨培贤编曲  
**Heroine Mu Gui Ying** Composed by Yang Mu Yun, Deng Zong An, Zhang Kong Fan, Liu Yu Bao, arranged by Yeo Puay Hian  
指挥: 胡炳旭 Conductor: Hu Bing Xu

**二胡协奏曲: 长城随想** 刘文金  
**Erhu Concerto: Great Wall Capriccio** Liu Wen Jin  
第三乐章: 忠魂祭 Third Movement: Memorial Ceremony for Fallen Defenders  
第四乐章: 遥望篇 Fourth Movement: Looking into the Distance  
指挥: 朱晖 Conductor: Choo Hoey  
二胡: 赵剑华 Erhu: Zhao Jian Hua

**海上第一人 — 郑和之《海路》及《海誓》** 罗伟伦  
**Zheng He: Admiral of the Seven Seas - The Voyage & The Vow**  
Law Wai Lun  
指挥: 朱晖 Conductor: Choo Hoey



琵琶: 俞嘉  
Pipa: Yu Jia



二胡: 赵剑华  
Erhu: Zhao Jian Hua



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director /  
Conductor: Tsung Yeh



指挥: 胡炳旭  
Conductor:  
Hu Bing Xu



指挥: 朱晖  
Conductor:  
Choo Hoey

票价 (未加SISTIC收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$70, \$60, \$45/\$30\*, \$30/\$20\*

\*优惠价 (全职学生、国民服役人员、年龄55岁及以上的乐龄人士)  
\*Concession (Full-time students, NSF and senior citizens aged 55 and above)

门票在SISTIC发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
www.sistic.com.sg

20  
周年 Anniversary  
www.sco.com.sg



鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Official Newspaper



Official Hotel



Official Radio Station



Official Lifestyle Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Join us on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

